

« De l'accent ! De l'accent ! Mais après tout, en-ai-je ?
Pourquoi cette faveur ? Pourquoi ce privilège ?
Et si je vous disais à mon tour, gens du Nord,
Que c'est vous qui pour nous semblez l'avoir très fort
Que nous disons de vous, du Rhône à la Gironde,
« Ces gens-là n'ont pas le parler de tout le monde ! »
Et que, tout dépendant de la façon de voir,
Ne pas avoir l'accent, pour nous, c'est en avoir...

Eh bien non ! je blasphème ! Et je suis las de feindre !
Ceux qui n'ont pas d'accent, je ne puis que les plaindre !
Emporter de chez soi les accents familiers,
C'est emporter un peu sa terre à ses souliers,
Emporter son accent d'Auvergne ou de Bretagne,
C'est emporter un peu sa lande ou sa montagne !
Lorsque, loin du pays, le cœur gros, on s'enfuit,
L'accent ? Mais c'est un peu le pays qui vous suit !
C'est un peu, cet accent, invisible bagage,
Le parler de chez soi qu'on emporte en voyage !
C'est pour les malheureux à l'exil obligés,
Le patois qui déteint sur les mots étrangers !

Avoir l'accent enfin, c'est, chaque fois qu'on cause,
Parler de son pays en parlant d'autre chose !...
Non, je ne rougis pas de mon fidèle accent !
Je veux qu'il soit sonore, et clair, retentissant !
Et m'en aller tout droit, l'humeur toujours pareille,
En portant mon accent fièrement sur l'oreille !
Mon accent ! Il faudrait l'écouter à genoux !
Il nous fait emporter la Provence avec nous,
Et fait chanter sa voix dans tous mes bavardages
Comme chante la mer au fond des coquillages !
Écoutez ! En parlant, je plante le décor
Du torride Midi dans les brumes du Nord !
Mon accent porte en soi d'adorables mélanges
D'effluves d'orangers et de parfum d'oranges ;
Il évoque à la fois les feuillages bleu-gris
De nos chers oliviers aux vieux troncs rabougris,
Et le petit village où les treilles splendides
Éclaboussent de bleu les blancheurs des bastides !
Cet accent-là, mistral, cigale et tambourin,
À toutes mes chansons donne un même refrain,
Et quand vous l'entendez chanter dans ma parole
Tous les mots que je dis dansent la farandole ! »

YouTube : tapez 'Odette accent'



Poème de Miguel Zamaicoïs (1866-1955)

"Accent! Accent! Maar heb ik het eigenlijk?
Waarom deze gunst? Waarom dit voorrecht?
En als ik, op mijn beurt, jullie zei, Noorderlingen,
Dat het jullie is, voor ons, die het hebben, en behoorlijk,
Dat wij over jullie zeggen, van de *Rhône* tot de *Gironde*,
"Deze mensen praten toch niet normaal! »
En dat, afhankelijk van hoe je het bekijkt,
Het niet hebben van een *accent*, voor ons,
Is het juist hebben...

Nou, nee, ik laster! En ik ben het beu om te doen alsof!
Degenen die geen *accent* hebben,
Daar kan ik alleen maar medelijden mee hebben!
Die vertrouwde accenten van thuis meenemen,
Het is alsof je een beetje van je geboortegrond
Onder je schoenen meedraagt,
Je *accent* uit de *Auvergne* of *Bretagne* meedragen,
Is als het meedragen van je heide of je berg!
Wanneer je, ver van je land, weemoedig, moet vluchten,
- Het *accent*? - Maar het is net als je eigen land je volgt!
Het is een beetje, dit *accent*, onzichtbare bagage,
Alsof je je thuistaal op reis meeneemt!
Het is voor de ongelukkige, tot ballingschap gedwongen,
Het *patois* die kleurt over die buitenlandse woorden!

Tot slot, het *accent* hebben is,
Elke keer dat je je mond open doet,
Over je land vertellen terwijl je over iets anders praat!...
Nee, ik schaam me niet voor mijn trouwe *accent*!
Ik wil dat het klinkt, helder en daverend!
En ik wil gaan op mijn rechte pad,
In ongeschokte stemming,
Mijn *accent* kranig achter mijn oor dragend!
Mijn *accent*! Je zou moeten gaan knielen als je het hoort!
Het maakt dat wij met ons de *Provence* meedragen,
En laat zijn stem zingen door al ons geklets,
Net als de zee uit het diepste van de schelpen meezingt!
Luister! Als ik spreek, zet ik het decor neer.
Het hete Zuid in de nevels van het Noorden!
Mijn *accent* brengt geweldige mengsels met zich mee:
De geur van de sinaasappelboom
en het parfum van de sinaasappel zelf;
Het roept zowel het blauwgrijs gebladerte op
Van onze lieve olijfbomen met hun oude,
verschrompelde stammen,
En het kleine dorpje waar de prachtige wijnranken
Het wit van de *bastides* met blauw besprenkelt!
Dat *accent*, *mistral*, cicade en tamboerijn,
Aan al mijn liedjes hebben hetzelfde refrein geeft,
En als je hem in mijn praten hoort zingen
Is het alsof alle woorden die ik zeg de *farandole* dansen!"